

А. Липовска (Болгария)

О ВОЗМОЖНОМ ТИПЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ДАННЫХ
АССОЦИАТИВНЫХ ЭКСПЕРИМЕНТОВ
(на базе прилагательных в русском и болгарском языках)

С конца прошлого столетия интенсивно начинают проводиться свободные ассоциативные эксперименты и изучаться вербальные ассоциации. В результате этого появляется большое количество ассоциативных словарей разных языков. Не являются исключением и двуязычные ассоциативные словари. Словарная статья в них имеет обычно следующую структуру: за словом-стимулом исходного языка следует его перевод на второй язык, далее фиксируется общее число информантов, количество полученных ответов, число разных ответов; после этих статистических данных приводятся все полученные в ходе экспериментов реакции в порядке убывания частотности ответов; аналогичным образом строится и вторая часть словарной статьи, где слогом-стимулом является данный уже перевод на второй язык.

Исходя из теории языковой личности и имея в виду основные положения ассоциативной грамматики, предлагается иная возможность лексикографического представления данных ассоциативных экспериментов. Она является логическим продолжением выше описанной, так как включает все то, что было уже отмечено, и идет дальше, демонстрируя при этом "скрытые" возможности сырого материала. В этом новом типе словарной статьи двуязычного ассоциативного словаря пользователь получает, во-первых, представление о содержании трех уровней (лексиконе, тезаурусе и прагматиконе) русской и болгарской языковых личностей; во-вторых, ему предоставлена возможность наблюдать данные ассоциативных экспериментов не в виде перечня полученных реакций, следующих за стимулом, а в форме элементарных единиц речи, т.е. моделей двух слов и их синтаксических примитивов; в-третьих, все это подается не последовательно (сначала русская, а потом болгарская часть словарной статьи), а параллельно, в сопоставительном плане.

Предлагаемая возможность лексикографического представления данных ассоциативных экспериментов в двух языках имеет прикладной, лингвометодический смысл, так как дает преподавателю представление о предпочтениях носителей этих языков и тем самым снабжает его материалом, который должен найти свое отражение в обучении соответствующему иностранному языку.